



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๗ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ผู้ยื่นขอลี้ภัยชาวเยเมน ได้รับสิทธิพำนักอาศัยในเกาหลีใต้ด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม		

ในครึ่งปีแรกของปีนี้ มีผู้ยื่นขอลี้ภัยชาวเยเมนได้รับอนุญาตให้เข้าประเทศและสามารถพำนักอาศัยบนเกาะเชจูของเกาหลีใต้ เป็นจำนวน ๓๓๙ คน ถูกปฏิเสธมีได้รับสิทธิพำนักอาศัย จำนวน ๓๔ คน และถูกเลื่อนการพิจารณาออกไป จำนวน ๘๕ คน

สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองประจำเกาะเชจู ภายใต้กระทรวงยุติธรรม สาธารณรัฐเกาหลี เผยต่อผู้สื่อข่าว เมื่อวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๖๑ เกี่ยวกับผลการพิจารณาการขอลี้ภัยของชาวเยเมน จำนวน ๔๕๘ คน เพิ่มเติมจากชาวเยเมนที่ได้สิทธิพำนักอาศัยก่อนหน้านี้ จำนวน ๒๓ คน ที่ได้สิทธิพำนักอาศัยในเกาหลีใต้ด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม โดยในปีนี้มีชาวเยเมนยื่นขอลี้ภัยที่เกาะเชจูทั้งหมดจำนวน ๔๘๑ คน (ยกเลิกการยื่นขอลี้ภัย จำนวน ๓ คน) จากผลการพิจารณาดังกล่าว ผู้ยื่นขอลี้ภัยชาวเยเมนได้รับสิทธิพำนักอาศัยบนเกาะเชจูด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม จำนวน ๓๓๙ คน และถูกปฏิเสธมีได้รับสิทธิพำนักอาศัย จำนวน ๓๔ คน นอกจากนี้ยังมีผู้ยื่นขอลี้ภัยชาวเยเมน จำนวน ๘๕ คน ที่ถูกเลื่อนการพิจารณาการขอลี้ภัยออกไปอย่างไม่มีกำหนด และการพิจารณาให้สิทธิพำนักอาศัยในครั้งนี้อยู่บนพื้นฐานการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมไม่ใช่สถานะเป็น “ผู้ลี้ภัย” แต่ประการใด

สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองประจำเกาะเชจูให้สิทธิพำนักอาศัยด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรมตามความในมาตรา ๒ อนุมาตรา ๓ ของกฎหมายผู้ลี้ภัย โดยมีกระบวนการพิจารณาที่ยุติธรรมและเคร่งครัดซึ่งผลการพิจารณาพบว่า ผู้ยื่นขอลี้ภัยชาวเยเมน จำนวน ๓๓๙ คน แม้จะเป็นบุคคลที่มีคุณสมบัติไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ตามกรอบของกฎหมายหรือเงื่อนไขการรับผู้ลี้ภัยก็ตาม แต่ทั้งหมดต่างก็เป็นบุคคลที่มีความเสี่ยงที่จะได้รับอันตรายจากการคุกคามทั้งทางชีวิต ร่างกาย หากผลักดันให้พวกเขาออกนอกประเทศ

สิทธิการพำนักอาศัยที่มอบให้กับผู้ยื่นขอลี้ภัยชาวเยเมน มีระยะเวลาทั้งสิ้น ๑ ปี

จำนวนผู้ได้สิทธิพำนักอาศัยภายในเกาหลีใต้ด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม จำนวน ๓๓๙ คน เมื่อนำมารวมกับผู้ได้สิทธิชาวเยเมนก่อนหน้านี้ จำนวน ๒๓ คน โดยผ่านการพิจารณาไปแล้วเมื่อวันศุกร์ที่ ๑๔ กันยายนที่ผ่านมา ทำให้มีชาวเยเมนที่ได้รับสิทธิพำนักอาศัยรวมทั้งสิ้น ๓๖๒ คน

ทั้งนี้ แม้ว่าชาวเยเมนจำนวนดังกล่าวจะได้รับสิทธิพำนักอาศัยในเกาหลีใต้ด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรมแต่อย่างไรก็ตาม หากสถานการณ์ภายในประเทศคลี่คลายลงหรือชาวเยเมนเหล่านี้ถูกพบว่ามีกรกระทำผิดเกิดขึ้น สิทธิพำนักอาศัยนั้นจะถูกระงับลงทันที หรือทางการเกาหลีใต้จะดำเนินมาตรการที่เหมาะสมต่อไป

เกาหลีใต้ได้ยกเลิกมาตรการเพื่อจำกัดการออกนอกประเทศแก่ชาวเยเมนดังกล่าว แต่หากชาวเยเมนที่ได้รับสิทธิให้พำนักอาศัยในเกาหลีใต้ต้องการเปลี่ยนที่พำนักอาศัย จะต้องแจ้งสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองที่กำกับดูแลที่พำนักอาศัยนั้น หากฝ่าฝืนต้องได้รับโทษตามกฎหมายว่าด้วยคนเข้าเมือง สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองได้อธิบายเพิ่มเติมว่าแม้ว่าชาวเยเมนซึ่งเป็นผู้ได้สิทธิพำนักอาศัยเหล่านี้จะย้ายที่พำนักอาศัยในประเทศก็ตามก็ต้องแจ้งแก่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองเช่นกัน

แม้ว่าในเยเมนจะมีสงครามกลางเมืองเกิดขึ้นก็ตาม แต่สำหรับผู้ที่ยื่นขอลี้ภัยโดยมีวัตถุประสงค์อื่น แอบแฝง เพื่อให้ตนเองสามารถตั้งถิ่นฐานอย่างถาวรในประเทศที่สาม อาทิ ผู้ที่เกิดในประเทศที่สามแล้วอาศัยอยู่ในประเทศนั้นมาโดยตลอด หรือมีคู่สมรสเป็นชาวต่างชาติ ตลอดจนผู้ที่ขาดคุณสมบัติในการพำนักอาศัยในเกาหลีใต้ด้วยเหตุที่ต้องสงสัยว่ากระทำความผิด จำนวน ๓๔ คน ถูกปฏิเสธมิให้พำนักอาศัยในเกาหลีใต้ ทั้งนี้ หากผู้ยื่นขอลี้ภัยเหล่านี้ลงทะเบียนยื่นคำร้องคัดค้านคำตัดสินย่อมสามารถพำนักอาศัยอยู่ในประเทศได้จนกว่าจะสิ้นสุดกระบวนการดังกล่าว แต่มาตรการการจำกัดการออกนอกประเทศยังคงใช้บังคับกับผู้ยื่นขอลี้ภัยส่วนนี้อยู่

นอกจากนี้ ผู้ยื่นขอลี้ภัย จำนวน ๘๕ คน ถูกเลื่อนการพิจารณาออกไป ประกอบด้วย ผู้ที่ทำงานเป็นลูกเรือประมง จำนวน ๑๖ คน ซึ่งอยู่ในระหว่างการทำงาน ทำให้ไม่สามารถเข้ารับการสัมภาษณ์ได้ และอีกส่วนหนึ่ง จำนวน ๕๙ คน เป็นผู้ที่ยังจำเป็นต้องมีการตรวจสอบเพิ่มเติม

สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองประจำเกาะเซจูเผยว่า ผู้ที่ถูกเลื่อนการพิจารณาดังกล่าวส่วนหนึ่งเป็นผู้ที่มีความเหมาะสมที่จะได้รับสถานะ “ผู้ลี้ภัย” ตามกฎหมายผู้ลี้ภัย และทางสำนักตรวจคนเข้าเมืองจะดำเนินการให้ผู้ที่ถูกเลื่อนการพิจารณาเหล่านี้เข้ารับการสัมภาษณ์ และดำเนินการตรวจสอบให้เสร็จสิ้นโดยเร็ว

สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองประจำเกาะเซจูเผยเกี่ยวกับขั้นตอนการสอบสวนว่า จะเป็นการตรวจสอบโดยรวมรวมความเห็นจากผู้เชี่ยวชาญอย่างรอบด้าน ประกอบด้วย การสัมภาษณ์ที่มีระดับความเข้มข้นสูง จากข้าราชการที่มีหน้าที่สอบสวนผู้ยื่นขอลี้ภัย มีการตรวจสอบข้อเท็จจริงทั้งจากภายในและภายนอกประเทศเกี่ยวกับเนื้อหาการสัมภาษณ์ การสำรวจสถานการณ์ปัจจุบันของประเทศต้นทาง การตรวจสอบประวัติส่วนตัว อาทิ การต้องสงสัยในพฤติการณ์ก่อการร้าย การตรวจสอบสารเสพติดอย่างเข้มงวด การตรวจสอบประวัติอาชญากรรม

ในส่วนของผู้ที่ได้รับสิทธิพำนักอาศัยด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรมนั้น จะได้มีโอกาสเข้ารับการอบรมตามโครงการการรวมกลุ่มทางสังคม เพื่อให้สามารถปรับตัวและดำเนินชีวิตในสังคมได้อย่างราบรื่น ณ สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองที่กำกับดูแล โดยผู้ที่ได้รับสิทธิพำนักอาศัยเหล่านี้จะได้รับการอบรมภาษาเกาหลี และเรียนรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรม ตลอดจนกฎหมายเบื้องต้นในชีวิตประจำวันของเกาหลีใต้ ตลอดระยะเวลาที่พำนักอาศัยในเกาหลีใต้ ทั้งนี้ ทางเกาหลีใต้มีแผนที่จะสร้างระบบพี่เลี้ยงขึ้นเพื่อที่จะติดตามอย่างต่อเนื่องว่า ผู้ที่ได้รับสิทธิพำนักอาศัยเหล่านี้สามารถปรับตัวเข้ากับการดำเนินชีวิตประจำวันในเกาหลีใต้ หรือโครงการดังกล่าวสามารถสนับสนุนการตั้งถิ่นฐานในเกาหลีอย่างมั่นคงได้หรือไม่

สำหรับผู้ที่ยื่นขอลี้ภัยจะได้รับการพิจารณาออกเป็น ๔ ประเภท คือ “ได้รับสถานะผู้ลี้ภัย” “ได้รับสิทธิพำนักอาศัยด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม” “ไม่ได้รับสถานะใด ๆ” และ “สถานะถูกเลื่อนการพิจารณา”

ทั้งนี้ ผู้ที่ได้รับสิทธิพำนักอาศัยด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม แม้ว่าจะไม่มีคุณสมบัติครบถ้วนที่จะได้รับสถานะผู้ลี้ภัยตามกฎหมายผู้ลี้ภัยก็ตาม แต่หากถูกผลักดันให้ออกนอกประเทศแล้ว บุคคลเหล่านี้ต่างมีความเสี่ยงที่จะได้รับอันตรายจากการคุกคามทั้งทางชีวิต ร่างกาย พวกเขาจึงได้รับอนุญาตให้พำนักอาศัยชั่วคราวด้วยเหตุผลทางด้านมนุษยธรรม

ประเทศส่วนใหญ่ที่เข้าเป็นภาคีของสนธิสัญญาว่าด้วยผู้ลี้ภัย มีการดำเนินการด้วยระบบที่คล้ายคลึงกันกับระบบการให้สิทธิพำนักอาศัยของเกาหลี เช่น การคุ้มครองตามหลักมนุษยธรรมของสหราชอาณาจักร การให้สิทธิพำนักอาศัยด้วยเหตุทางด้านมนุษยธรรมของประเทศญี่ปุ่น การให้สถานะคุ้มครองชั่วคราวของสหรัฐฯ และระบบของประเทศออสเตรเลียมีการให้วีซ่าคุ้มครองสำหรับผู้ที่ยื่นขอลี้ภัยที่รุนแรง หากถูกส่งตัวกลับประเทศต้นทาง

ในขณะนี้ สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยแห่งสหประชาชาติ (United Nations High Commissioner for Refugees : UNHCR) กำลังรณรงค์ให้แต่ละประเทศเสนอความคุ้มครองด้านมนุษยธรรมให้แก่ชาวเยเมน

ด้านสหรัฐฯ ตั้งแต่เดือนกันยายน ปี ๒๕๖๐ ได้จำกัดการเข้าประเทศของพลเมือง จำนวน ๘ ประเทศ รวมถึงพลเมืองของเยเมนด้วย เมื่อพิจารณาถึงสถานการณ์ภายในเยเมนที่กำลังเกิดสงครามกลางเมืองแล้ว สหรัฐฯ ได้มอบ “สถานะคุ้มครองชั่วคราว” แก่ชาวเยเมนที่เคยเข้ามาในสหรัฐฯ แล้วก่อนหน้านี้ จำนวนประมาณ ๑,๒๕๐ คน โดยการมอบ “สถานะคุ้มครองชั่วคราว” นี้มีลักษณะคล้ายคลึงกับการให้สิทธิพำนักอาศัยด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม และเมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๖๑ ทางกรรัฐฯ ก็ได้ขยายเวลาการใช้มาตรการดังกล่าวนี้กับชาวเยเมนที่ได้สถานะคุ้มครองชั่วคราวทั้งหมดทุกคน โดยขยายเวลาเพิ่มให้อีก ๑ ปี ๖ เดือน

ที่มาของข่าว :	http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2018/10/17/0200000000AKR20181017064952056.HTML
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๗ ตุลาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ http://www.yonhapnews.co.kr , http://news.chosun.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑/๖๑
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

제주 예멘인 난민신청자 339 명 인도적 체류허가...34 명 불인정(종합)

난민 인정자 없어, 85 명은 보류...체류허가자 제주 출도제한 해제

올해 상반기 제주에 입국해 난민 신청을 한 예멘인 339 명에 대한 인도적 차원의 체류가 추가로 허가됐다. 34 명은 단순 불인정, 85 명은 보류 결정됐다.



법무부 제주출입국·외국인청은 올해 제주에서 난민신청을 한 예멘인 총 481 명(신청 포기자 3 명) 중 앞서 인도적 체류허가를 받은 23 명을 제외한 458 명에 대한 심사 결과를 17 일 발표했다.

심사 결과 339 명은 국내 인도적 체류가 허가됐고 34 명은 단순 불인정, 85 명은 보류 결정됐다. 이번에도 난민 지위를 부여받은 사람은 없었다.

제주출입국청은 난민법상 난민 인정요건을 충족하지는 못했으나 강제추방할 경우 생명, 신체에 위협을 받을 위험이 있는 예멘인 339 명에 대해 엄정한 절차를 거쳐 이날 난민법 제 2 조 제 3 호에 따라 인도적 체류를 허가했다.

이들에게 부여한 체류 허가 기한은 모두 1 년이다. 제주도 출도 제한조치도 해제된다.

이로써 지난달 14 일 같은 허가를 받은 23 명을 포함해 예멘인 국내 인도적 체류자는 362 명으로 늘어났다.

인도적 체류허가를 받았더라도 향후 예멘 국가정황이 호전되거나 국내외 범죄사실이 발생 또는 발견될 경우에는 체류허가 취소 또는 이에 상응하는 조치가 취해진다.

출도제한 조치 해제 후에는 체류지 변경시 새로운 체류지를 관할하는 출입국·외국인 관서에 신고해야 하며 이를 위반할 경우 출입국관리법에 따라 처벌될 수 있다. 이에 따라 향후 이들이 내륙으로 이동하더라도 체류지는 파악할 수 있다고 출입국청은 설명했다.

예멘 내전 상황에도 불구하고 제3국에서 출생한 뒤 그곳에서 계속 살아왔거나 외국인 배우자가 있는 등 제3국에서 안정적으로 정착할 수 있어 경제적 목적으로 난민 신청한 것으로 판단되는 자, 범죄혐의 등으로 국내 체류가 부적절한 자 등 34명은 단순 불인정 결정됐다. 이들이 이의신청이나 행정소송을 제기할 경우 절차 종료 때까지 국내에 체류할 수 있으나, 출도제한 조치는 유지된다.

85명은 결정이 보류됐다. 이들은 어선원으로 취업해 조업 중이거나 일시 출국해 면접하지 못한 16명과 추가 조사가 필요하다고 판단된 59명 등이다.

보류자 중에는 난민법상 난민 인정 타당성이 있는 사람도 일부 있으며, 최대한 신속하게 면접 또는 추가 조사를 마무리해 조만간 보류자에 대한 결정을 내리겠다고 제주출입국청은 밝혔다.



제주출입국청은 심사 과정에서 난민심사 전담 공무원에 의한 심도 있는 면접, 면접 내용에 대한 국내외 사실 검증, 국가 정황 조사, 테러 혐의 등 관계기관 신원검증, 엄격한 마약검사, 국내외 범죄경력 조회 등을 했으며 중동 전문가 등 각계 전문가의 의견도 광범위하게 수렴했다고 밝혔다.

인도적 체류허가를 받은 사람들에게 대해서는 체류 예정지 관할 출입국·외국인 관서에서 이들이 국내에 체류하는 동안 한국어를 익히고 우리나라의 법질서와 문화를 이해하고 존중하면서 지역사회에 원만히 적응하며 생활할 수 있도록 사회통합 프로그램 교육을 실시할 예정이다.

또한 시민단체 등과 멘토링 시스템을 구축해 안정적인 정착을 지원하고 체류 상황과 국내 생활 적응여부 등에 대해 지속적으로 관심을 가지고 살펴볼 계획이라고 설명했다.

난민 신청자에 대해서는 난민 인정, 인도적 체류허가, 불인정, 보류 등이 결정된다.

이 중 인도적 체류허가는 난민법상 난민 인정요건을 충족하지는 못하지만 강제추방할 경우 생명, 신체에 위협을 받을 위험이 있어 인도적 차원에서 임시로 체류를 허용하는 제도를 말한다.

난민협약에 가입한 대다수 국가는 영국의 인도적 보호, 일본의 인도적 배려에 대한 체류허가, 미국의 임시보호지위, 호주의 송환 시 중대한 해가 우려되는 자를 위한 보호비자 등 우리나라의 인도적 체류허가와 유사한 제도를 운영한다.

유엔난민기구(UNHCR)는 예멘인에 대한 인도주의적 보호를 제공할 것을 각국에 권고하고 있다.

미국은 지난해 9월 이후 예멘을 포함한 8개국(현재는 7개국) 국민 입국을 제한하고 있으나 예멘 내전 상황을 고려해 그전에 이미 입국해 있던 약 1천 250명의 예멘인에 대해 인도적 체류허가와 유사한 '임시보호지위'를 부여했으며 지난 7월 5일에는 이들 전원에 대해 이 조치를 1년 6개월 연장했다.